

راز گل سرخ

ترجمه‌ی شعر شاعران جهان

مترجم: نسترن نصرت زادگان

مقدمه: دکتر امیر اسماعیل آذر

نشر پلک

۱۳۸۸



- سرشناسنامه : نصرت زادگان، نسترن، ۱۳۵۷- ، گردآورنده و مترجم
- عنوان و نام پدیدآور : راز گل سرخ: ترجمه شعر شاعران جهان (دو زبانه انگلیسی و فارسی)/ مترجم نسترن نصرت زادگان؛ با مقدمه امیر اسماعیل آذر
- مشخصات نشر : تهران: انتشارات پلک، ۱۳۸۸.
- مشخصات ظاهری : ۲۴۶ ص.
- شابک : ۵-۵۷-۰۵۷-۲۳۵-۹۶۴-۹۷۸
- وضعیت فهرست نویسی : فیبا
- یادداشت : انگلیسی- فارسی
- موضوع : شعر فارسی - ترجمه شده به انگلیسی - مجموعه‌ها
- موضوع : شعر انگلیسی - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها
- شناسه افزوده : آذر ، امیر اسماعیل، ۱۳۲۳-، مقدمه نویس
- رده بندی کنگره : ۱۳۸۸: ۸ الف / ۴۰۴۹ PIR
- رده بندی دیویی : ۸۰۸ / ۱۰۸ فا ۸
- شماره کتابشناسی ملی : ۱۸۴۱۰۲۰

گردآورنده و مترجم : نسترن نصرت زادگان

ناشر : پلک

صفحه بندی : لیلا قربانی اقدم

نوبت چاپ : اول ۱۳۸۸

چاپخانه : گلشهر

قیمت : ۴۰۰۰ تومان

تیراژ : ۲۰۰۰ جلد

شابک : ۵-۵۷-۰۵۷-۲۳۵-۹۶۴-۹۷۸

مرکز نشر و پخش : تهران، خیابان انقلاب، خیابان وصال شیرازی، پ. ۱۷، طبقه ۴، واحد ۵

تلفن: ۶-۶۶۴۸۱۰۶۵ وب سایت: www.pelkbook.com

پست الکترونیکی: ketab@pelkbook.com

نسترن نصرت زادگان

**Nastaran Nosrat
Zadegan**

۱۵- پیش گفتار



15- preface

امیر اسماعیل آذر

Amir Esmail Azar

۱۷- مقدمه



17- Introduction

بخش اول:

انگلیسی - فارسی

سر والتر راله

Sir Walter Raleigh

۲۲- عشق چیست



23- What is Love

سر فیلیپ سیدنی

Sir Philip Sidney

۲۴- محبوب من



25- No More, My Dear

ویلیام شکسپیر

William Shakespeare

۲۶- خرسندی



27- Contentment

۲۸- انسان بی آهنگ

29- A Man of no Music

۳۰- بهترین و بدترین ما

31- The Best and the Worst of Us

۳۲- زندگی همچون سایه ای در حرکت است

33- Life's but a Walking Shadow

۳۴- هیچ چیز را نتوان از آن خود دانست

35- Nothing Can We Call Our Own

۳۶- موعظه ی سنگ ها

۳۸- آن هنگام که از جور زمان و
خواری میان مردمان

۴۰- گناه خودپرستی

۴۲- در سوگ مرگ من دیگر منشین

جان دان

۴۴- مرگ

بن جانسون

۴۶- رایحه ی عشق

۴۸- ساعت شنی

جان درایدن

۵۰- جهان چگونه است؟

ویلیام بلیک

۵۲- چگونه عشق از فریب بازشناسیم

۵۴- گل سرخ بیمار

۵۶- درخت شرنگ

۵۸- خداوند تجلی می نماید

۶۰- انسان محض

۶۴- باغ عشق

۶۶- قیله ی روحانی

۶۸- آدمی را برای شادی و غم

ساخته اند



37- Sermons in Stones

39- When in Disgrace with
Fortune and Men's
Eyes

41- Sin of Self-love

43- No Longer Mourn for Me
When I am Dead

John Donne

45- Death

Ben Jonson

47- The Scent of Love

49- The Hourglass

John Dryden

51- What is the World?

William Blake

53- How to Know Love from
Deceit

55- The Sick Rose

57- A Poison Tree

59- God Appears

62- The Human Abstract

65- The Garden of Love

67- The Divine Image

69- Man was Made for Joy
and Woe

۷۰- راز عشق

۷۲- لیخند

رابرت برنز

۷۴- گل سرخ

ویلیام وردز ورث

۷۶- رنگین کمان

۷۸- ناپایداری

۸۰- در شگفت از شادی

۸۲- گل های ترگس

۸۴- به چکاوک

الیزابت برت براونینگ

۸۶- چگونه تو را دوست می دارم؟

هنری وردزورث لانگ فلو

۸۸- روز بارانی

۹۰- تیر و آواز

۹۲- آفتاب و مهتاب

۹۴- ناقوس شب

۹۸- مادر طبیعت

71- Never Seek to Tell
Your Love

73- The Smile

Robert Burns

75- A Red, Red Rose

William Wordsworth

77- The Rainbow

79- Mutability

81- Surprised by Joy

83- Daffodils

85- To a Skylark

**Elizabeth Barret
Browning**

87- How Do I Love Thee ?

**Henry Wordsworth
Longfellow**

89- The Rainy Day

91- The Arrow and the Song

93- Daylight and Moonlight

96- Curfew

99- Mother Nature



هوراتیوس بونار



Horatius Bonar

۱۰۰- عشق از آن خداست

101- Love is of God

آلفرد لرد تنیسون



Alfred Lord Tennyson

۱۰۲- پیوسته در هم شکن

103- Break, Break, Break

۱۰۴- آرام و دلنشین

105- Sweet and Low

۱۰۶- اشک ها، اشک های بیهوده

107- Tears, Idle Tears

۱۰۸- اینک گلبرگ های سرخ خفته اند

109- Now Sleeps the Crimson Petal

۱۱۰- آواهای خاموش

111- The Silent Voices

۱۱۲- گلی بر روزن دیوار

113- Flower in the Crannied Wall

۱۱۴- خانه ی متروک

115- The Deserted House

۱۱۶- عشق، عاشق و معشوق

117- Love, the Lover and the Beloved

۱۱۸- گذر از مرز ساحل

119- Crossing the Bar

۱۲۰- شکوه عقاب

121- The Eagle

رابرت براونینگ



Robert Browning

۱۲۲- امید به فرجام نیک

123- Hoping for the Best

هنری دیوید ثورو



Henry David Thoreau

۱۲۴- گم کردن خویش

125- Losing Oneself

امیلی برونته

Emily Bronte

۱۲۶- همدردی

127- Sympathy

۱۲۸- بهترین دعا



129- The Best of Prayers

آن برونته

۱۳۰- یادبود

امیلی دیکنسون

۱۳۲- اگر بتوانم دلی را بدست آورم

۱۳۴- چون به دیدار مرگ مرا مجال
درنگ نبود

۱۳۶- آن کس که بهشت را روی زمین
نیافته است

۱۳۸- پرنده ی امید

۱۴۰- چنوب بسیار مینوی ترین
خرد است

۱۴۲- از خداوند یک تمنا داریم

۱۴۴- ندانستیم که تقدیر است
زندگی کنیم

کریستینا روستی

۱۴۶- به یاد آر

۱۴۸- ترانه ی جدایی

۱۵۰- در زیر ...

۱۵۲- امید

۱۵۴- سراب

مارگارت سنگستر

۱۵۶- گناه



Anne Bronte

131- A Reminiscence

Emily Dickinson

133- If I Can Stop One Heart
from Breaking

135- Because I Could not
Stop for Death

137- Who has not Found the
Heaven Below

139- "Hope" is the Thing with
Feathers

141- Much Madness is
Divinest Sense

143- Of God We Ask a Favor

145- We Knew not that We
were to Live

Christina Rossetti

147- Remember

149- Song

151- Underneath...

153- Hope

155- Mirage

Margaret E. Sangster

158- The Sin of Omission

هنری ون دایک



۱۶۰- زمان

Henry Van Dyke

161- Time is

آلفرد ادوارد هاوسمن



۱۶۲- خاک آرام می ماند

Alfred Edward Houseman

163- Clay Lies Still

رود یارد کیپلینگ



۱۶۴- اگر

Rudyard Kipling

166- If

دبلیو. ب. ییتس



۱۶۸- هرگز به یکباره دل مسپار

W. B. Yeats

169- Never Give all the Heart

رالف هاجسون



۱۷۰- راز

Ralph Hodgson

171- The Mystery

رابرت فراست

۱۷۲- در گورستان متروک

۱۷۴- راه نرفته

۱۷۶- آتش و یخ

۱۷۸- غبار برف

۱۸۰- یک پرسش

۱۸۲- تسلیم شده



Robert Frost

173- In a Disused Graveyard

175- The Road not Taken

177- Fire and Ice

179- Dust of Snow

181- A Question

183- Lodged

هری کمپ



Harry Kemp

۱۸۴- پروردگار معمار هستی

185- God the Architect

تی. اس. الیوت



T. S. Eliot

۱۸۶- علم وازگان

187- The Word and the Words

مری فرانسیس باتس



Mary Frances Butts

۱۸۸- امروز

189- Today

لنگستون هیوز



Langston Hughes

۱۹۰- رویاها

191- Dreams

کتلین رین



Kathleen Raine

۱۹۲- مرگ

193- Death

۱۹۴- گناه اصلی

195- Original Sin

۱۹۶- گناه غفلت

197- Sin of Omission

سیلوپا پلات



Sylvia plath

۱۹۸- آینه

199- Mirror

بخش دوم:
فارسی - انگلیسی

حکیم ابولقاسم فردوسی



Abulqasem Ferdowsi

۲۰۰ - نیایش

201- A Lofty Laudation in Praise of the Lord

حکیم خیام نیشابوری



Hakim Khayyam Neishabouri

۲۰۲ - رباعی

203- A Quatrain

جلال الدین محمد بن محمد

مولوی



Jalal-al-Din Rumi

۲۰۴ - غزل

205- A Sonnet

۲۰۶ - حکایت آن راهب ...

207- The Monk in Search of a Man

۲۰۸ - رباعی

209- A Quatrain

شیخ مصلح الدین سعدی



Sheykh Mosleh-ed-in Sadi

۲۱۰ - حکایت

211- The Candie Claims...

خواجه شمس الدین محمد
حافظ شیرازی



Hafiz

۲۱۲ - صحبت ساقیا ...

213- Wine Worship

نیما یوشیج



Nima Yooshij

۲۱۴ - مهتاب

216- Moonlight

احمد شاملو



Ahmad Shamlou

۲۱۸- ماهی

220- The Fish

فریدون مشیری



Fereydoon Moshiri

۲۲۲- همواره تویی

223- You are Forever

۲۲۴- راز

225- The mystery

هوشنگ ابتهاج



Hooshang Ebtahaj

۲۲۶- احساس

227- Feeling

۲۲۸- گریه ی سب

229- The Cry of the Apple

۲۳۰- گل رؤیا

231- Dream Flower

سهراب سپهری



Sohrab Sepehri

۲۳۲- شب تنهایی خوب

233- The Night of Pleasant Solitude

۲۳۴- واحه ای در لحظه

235- An Oasis in the Moment

۲۳۶- غمی غمناک

237- A Sad Agony

مهدی اخوان ثالث



Mehdi Akhavan Sales

۲۳۸- دریچه

239- Two Windows

۲۴۰- قاصدک

242- Dandelion

فروغ فرخزاد



Forough Farrokhzad

۲۴۴- هدیه

245- Gift

۲۴۶- پرنده مردنی است

247- The Bird is Mortal

۲۴۸- بعدها

250- Later on

حمید مصدق



Hamid Mosadegh

۲۵۲- در رهگذار باد

253- Wind is Passing by

شفیعی کدکنی

۲۵۴- سفر بخیر

۲۵۶- آواز باد و باران



Shafiee Kadmeh

255- Have a Safe Trip

257- The Song of Wind and Rain

عباس کیارستمی

۲۵۸- یک شعر

۲۶۰- یک شعر

۲۶۲- یک شعر

۲۶۴- یک شعر

۲۶۶- یک شعر

۲۶۸- یک شعر

۲۷۰- یک شعر

۲۷۲- یک شعر



Abbas Kiarostami

259- A Poem

261- A Poem

263- A Poem

265- A Poem

267- A Poem

269- A Poem

271- A Poem

273- A Poem

قیصر امین پور

۲۷۴- هر چه هستی ، باش

۲۷۶- حسرت همیشگی



Qaysar Aminpoor

275- Be What You are

277- The Constant Regret